

Е. А. Слободенюк

Петропавловск-Камчатский, Россия

ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАНИЯ ВИЗУАЛЬНОГО И ВЕРБАЛЬНОГО В СОЗДАНИИ ОБРАЗА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИКА В БРИТАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ)

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются принципы сочетания текстовой и визуальной информации в современной британской прессе на примере материалов, посвященных образу и действиям немецкого политика Ангелы Меркель.

Автор выделяет типы и функции иллюстрирования текстов. В подавляющем большинстве иллюстрации представляют собой фотопортрет политика, который вместе с заголовком создает своего рода знаковый диалог. Сочетание в медиатексте вербального и невербального компонентов проявляется также в иллюстрировании текста карикатурами, графиками и видеофайлами.

Автор приводит развернутые комментарии по поводу различных типов иллюстрирования текстов в современном британском медиадискурсе.

Особое внимание уделяется анализу газетных статей, посвященных германо-британским отношениям и проиллюстрированных фотографиями глав двух стран — канцлера Германии Ангелы Меркель и премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона — в диалоге.

Делается вывод о том, что визуальные составляющие рассматриваемых медиатекстов способны выполнять функции визуальной поддержки и символизации основной идеи или ее аспектов, дополняют и расширяют семантику текста, способствуют смысловой многоуровневости медиатекста, несут в себе ироническое диалогическое значение, делают задачу читателя по интерпретации текста проблемной и творческой.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: медиадискурс; иллюстрация; фотография; визуальное; вербальное; британские СМИ; немецкий политик.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Слободенюк Елена Александровна, старший преподаватель кафедры переводоведения и восточных языков, Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга; аспирант, кафедра английской филологии, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова; адрес: 683032, г. Петропавловск-Камчатский, ул. Пограничная, 4; e-mail: slobodenyuck.lena@yandex.ru.

Визуальная составляющая в семантике медиатекста является одним из наиболее исследуемых объектов медиалингвистики. Принципы иллюстрирования медиатекстов стали предметом интереса Я. О. Якубы, Э. В. Булатовой, А. В. Федорова, А. В. Якунина. Вопросы построения и восприятия креолизованных текстов медиакультуры освещены в работах В. М. Березина, Т. Г. Добросклонской, М. М. Назарова, И. И. Романовского, Н. Ф. Хилько, J. Gripsrud, A. Silverblatt и других исследователей современного медиадискурса.

Цель настоящего исследования заключается в определении принципов и направлений взаимодействия визуальной и текстовой составляющей в медиадискурсе современных британских СМИ, посвященном образу немецкого политика Ангелы Меркель.

Отличительной чертой знаковой структуры медиатекста является сочетание вербальных и невербальных знаков и знаковых систем. Наиболее общим явлением для всех рассматриваемых медиатекстов является сочетание текста и иллюстрации: «...текст газетного/журнального сообщения и сопровождающий его иллюстративный материал формируют единое смысловое пространство и выполняют единое прагматическое задание, что позволяет говорить о реализации в

одном англоязычном медиатексте разных форм прагматического воздействия на получателя информации» [Еремина 2007: 4]. Однако в качестве соотносимых знаковых явлений можно рассматривать не только текст и иллюстрацию, но и графически выделенные, значимые части статьи: заголовок, подзаголовки, а также подпись под иллюстрацией.

По точному замечанию С. В. Ивановой и О. Е. Артемовой, иллюстрация является одним из способов медиакommunikation: «Изображение дает возможность автору завуалировано выражать свою мысль, а читателю предоставляет относительную свободу интерпретации, что делает наличие невербального компонента неотъемлемым атрибутом медиатекста, ориентированного на объективность информации» [Иванова, Артемова 2013: 29].

Нам представляется плодотворным исследование при характеристике сочетания визуальной и текстовой составляющей типологии функций иллюстрации в медиатексте, предложенной Е. А. Ереминой. Она выделяет следующие функции:

- визуальной поддержки основной идеи (базовая);
- визуальной поддержки одного из аспектов основной идеи;
- символизации;

- иллюстрирующую функцию;
- расширения смыслового пространства медиатекста;
- дублирования (в основном относится к графикам, таблицам);
- структурирования текста медиасообщения (в основном относится к графикам, таблицам);
- снятия информационной перегруженности текста (преимущественно касается графиков, таблиц);
- репрезентации образной составляющей медиатекста (в основном относится к рисункам) [Еремина 2007: 7].

Материалом исследования послужили 35 статей, посвященных образу Ангелы Меркель и опубликованных в британских изданиях «The Guardian», «The Economist», «The Spectator», «The Telegraph», «The Independent», «Newsweek», «Financial Times» за 2004—2014 гг.

С учетом типов визуальной информации, сопровождающей статью, на основе исследованного массива текстов можно выделить следующие типы:

- статьи без иллюстраций;
- статьи, сопровождаемые фотографиями;
- статьи, сопровождаемые рисунками (карикатурами);
- статьи, сопровождаемые графическими материалами (графики, таблицы, диаграммы);
- отдельные фотографии или карикатуры с минимумом текста.

К отдельной группе должны быть отнесены статьи, сопровождаемые видеоматериалами, что является признаком полижанровой структуры интернет-варианта медиатекста.

В подавляющем большинстве (23 статьи) иллюстрации представляют собой фотопортрет Ангелы Меркель, который располагается в непосредственной близости от заголовка и создает с ним своего рода знаковый диалог. Как правило, фотографии выполняют функции визуальной поддержки и символизации основной идеи текста.

Одной из популярных функций фотографии является иллюстративная. В статье под заголовком «Angela Merkel: The German leader set to eclipse Margaret Thatcher» политик сфотографирована с улыбкой, на фоне поддерживающих ее избирателей; фото просто иллюстрирует информацию, заложенную в статье и заголовке, об успешности политических стратегий Меркель. Фотография политика на фоне избирателей имеет несколько текстовых коррелятов в статье: *Europe's most powerful leader, her unprecedented popularity, which currently stands at around 56 per cent; her non-confrontational style, her cool-headed approach to problems*

and commitment to "serve" have turned her into one of Germany's most popular post-war chancellors [Paterson 2014c].

Подобным образом фотопортрет недовольной, вопрошающей Меркель на фоне германского флага просто иллюстрирует информацию о том, как она с возмущением оценила высказывание Виктории Нуланд в личном разговоре о том, что Евросоюз не должен вмешиваться в дела Украины: *The German chancellor, Angela Merkel, has described as „totally unacceptable“ remarks by a senior US official who said „fuck the EU“ while speaking about the crisis in Ukraine* [Pikington 2014]. Изображение на фотографии также выполняет функцию символизации: так, голубой фон, в частности, совпадающий с цветом флага Евросоюза, является весьма привычным для фотографирования Меркель, часто выступающей именно на таком фоне, а видимый на заднем плане флаг Германии подчеркивает национальную принадлежность политика, основы ее ментальности. Иллюстративная функция в данном случае дополняется символической.

Вместе с тем большая часть статей (22 примера), иллюстрированных фотографиями, предлагает более сложные и семантически богатые схемы взаимодействия текстового и иллюстративного слагаемых. Необходимо отметить, что мы считаем важным анализировать не только соотношение основной идеи текста с иллюстрацией, текстовых коррелятов с фото или рисунками, но и соотношение иллюстративной части со значимыми частями медиатекста, как правило, окружающими иллюстрацию: заголовком, подзаголовком, подписью к иллюстрации. Вместе эти элементы создают сложную сеть знаков, они способны как семантически дублировать друг друга, в большей или меньшей степени, так и находиться в ситуации конфронтации, диалога, взаимодополнения.

Фото довольной Меркель, пожимающей собственные руки в приветственном жесте, иллюстрирует образ успешного политика в статье британского издания *The Guardian* под названием «Want to be a successful world leader? Do it the Angela Merkel way» [Henley 2013]. «Do it» рядом с изображением характерного жеста, а также подпись под фотографией «Angela Merkel: safely does it» создают ироническую иллюзию того, что политические действия Меркель сводятся к самопрезентации, пожиманию своих рук. Фотография выполняет традиционные функции визуальной поддержки и символизации основной идеи текста (отметим традиционный голубой фон, аббревиатуру названия партии Меркель на заднем плане). Вместе с тем

торжествующее выражение лица Меркель и ее характерный жест позволяют говорить о выполнении фотографией функции расширения смыслового пространства медиатекста. Фотография не только отвечает смыслу текстовых коррелятов в статье: *she has triumphed; Be pragmatic and methodical at all times; Have a plan — but never reveal it; Be true to a country* — но и расширяет эти смыслы за счет неоднозначного выражения лица политика, как будто готовящей что-то неожиданное для своих избирателей.

В статье газетного издания *The Independent* 2013 г., посвященной судьбе Меркель на грядущих немецких выборах, говорится о странном выборе для предвыборной кампании: политик посетила мемориал в Дахау, где запечатлена история концлагеря [Dejevsky 2013]. Статья сопровождается фотографией Меркель, склонившей голову у мемориальной стены, и эта фотография производит весьма сильное впечатление как символ осмысления немецкой политикой уроков собственного прошлого. И хотя такой выбор осуждается журналистом как невыгодный политический ход, несомненно, необычный жест канцлера заставляет задуматься.

Фотопортрет Меркель, которая смотрит вверх и радостно улыбается, сопровождает статью, опубликованную в издании *The Telegraph* под названием «Angela Merkel and the talent of seeming ordinary», автор которой серьезно задается вопросом о секрете успешной политической карьеры Меркель. Простоватое выражение лица политика комментируется в подписи к рисунку: «Angela Merkel's studied ordinariness hides a ruthless and effective politician» [Gimson 2009]. Таким образом, иллюстрация, на первый взгляд, намеренно выполняет функцию раскрытия только одной из сторон политического имиджа Меркель: видимой (или напускной) простоты, нарочитой демократичности, под которой скрывается острый ум, решительность и негибкая политическая воля. Цветовая символика рисунка выдержана в той же синей гамме, которая в массе исследованных медиатекстов может оцениваться как ключевой прием фотографирования немецкого канцлера. Очевидно, постоянное использование голубого цвета не только воплощает цвета Евросоюза, но и является сознательным выбором пиар-команды канцлера, поскольку голубой цвет гармонично оттеняет и делает ярче русый тон волос Меркель, а также делает более ярким голубой тон ее глаз. Таким образом, более глубокое исследование массива фотографий А. Меркель приводит к выводу о том, что в данном фотопортрете, как и в политическом

стиле Меркель, проявляется не только видимая простота, но и глубокая продуманность стиля.

В отдельную тематическую группу можно выделить статьи, посвященные германо-британским отношениям и проиллюстрированные фотографиями глав стран — А. Меркель и премьер-министра Великобритании Д. Кэмерона — в диалоге. Активный диалог Меркель и Кэмерона, одетых в синих тонах, на фоне великолепных британских интерьеров стал сюжетом для фотографии в очередном британском официальном газетном издании *The Spectator*, которая иллюстрирует главную мысль статьи под названием «Only Angela Merkel can save David Cameron now»: для Великобритании стратегическое партнерство с Германией является одним из приоритетов внешней политики. Подобная фотография, на которой политики оживленно беседуют, сопровождает материал газеты *The Telegraph* под заголовком «Angela Merkel in London: Once again, our future rests on German leadership» [Kirkup 2014]. Подобного характера фотография с прошлогоднего форума в Давосе сопровождает и другой материал в этом же издании [Cameron 2014]. Эти фото призваны визуально передать идею диалога и заинтересованности, которые сопровождают отношения Великобритании и Германии.

Ведущей функцией вышеприведенных примеров стала функция иллюстрирования, хотя в той или иной мере реализовывалась функция символизации. Однако наиболее интересные сочетания текстовой и иллюстративной части, создающие своего рода смысловое напряжение, получаются при стремлении к использованию функции расширения смыслового пространства медиатекста, когда «визуальная составляющая медиатекста содержит информацию, отсутствующую в вербальной части текста, способствуя тем самым более глубокому осмыслению основной идеи автора» [Еремина 2007: 22].

Приведем показательный пример такого расширения. В *Newsweek* заголовок статьи гласит, что Меркель является «Чудо-женщиной Германии» (*Wonder Woman*) [Hammer 2011], т. е. супергероем комиксов. На фото, сопровождающем статью, она идет вперед, окруженная мужчинами: эта композиция прозрачно напоминает типичные обложки фильмов, где главный герой выступает впереди своих менее важных соратников. Вместе с тем внешность Меркель — немолодой, коротко стриженной женщины с решительным выражением лица — контрастирует с образом Чудо-женщины, порождая иронический контекст восприятия заголовка.

Одним из классических приемов символической иронической фотографии стало фотографирование известных деятелей на фоне люстр или светильников, которые образуют над ними своеобразную корону. Такая фотография улыбающейся Меркель, «увенчанной» золотой массивной люстрой, сопровождает статью в газетном выпуске *The Independent* «The iron Frau: Angela Merkel» [Paterson 2014a]. Прямая отсылка к выражению «железная леди» в заголовке смягчается иронической фотографией, на которой политик смотрит вверх и улыбается, словно радуясь факту «коронации» как заслуженному признанию ее заслуг.

В статье под заголовком «Angela Merkel Speaks Truth to Multiculturalism» [Nagorski 2010] в отношении диалога вступают три важнейших компонента: заголовок, только намекающий на содержание статьи, сама статья и фотография политика. Статья посвящена тому, что Ангела Меркель в 2010 г. открыто заявила о провальности мультикультуралистического проекта для Германии и заговорила о необходимости особой культурной политики, которая бы помогла мигрантам вписываться в общегерманскую социальную и культурную жизнь. Фотография, на которой Меркель запечатлена на традиционном голубом фоне, произносящей речь на фоне федерального германского орла, осенившего ее крыльями, недвусмысленно намекает на исторически сложное отношение Германии к мигрантам и на политическую биографию самой Меркель (при создании Евросоюза она была противницей вступления в него Турции, что в то время навлекло на нее определенные подозрения и даже обвинения в расизме: *Her decision to oppose Turkish entry to the European Union smacks of crass opportunism which risks stirring up racism*) [Groom 2004].

Такого же типа расширение смыслового пространства медиатекста происходит при иллюстрировании материала в *The Spectator*: ироническое и хлесткое название «Merkel will win — because my fellow Germans dare not speak of national self interest», подзаголовок «Germany's integrationist elite are prepared to pay out forever to protect the euro» и подпись под фотографией «Merkel calls the shots — and Germany's economy is powered by Russian gas» — окружают фотографию, которая должна символизировать патриотизм Меркель: она идет вдоль голубого экрана, на котором проступает аббревиатура ее партии и слова «Für Deutschland», «За Германию». Сочетание патриотической символической фотографии и хлестких заголовочных высказываний создает особое иро-

ническое поле освещения деятельности политика в отношении еврозоны, расширяя смысл текста.

Портрет Меркель вполборота на синем фоне сопровождает статью в *The Guardian* «Angela Merkel: Europe's saviour — or biggest problem?» [Henley 2011]. Здесь во взаимодействие вступают несколько значимых элементов медиатекста: кроме заголовка, содержательный подзаголовок «The German chancellor holds Europe's economic fate in her hands. But critics say she is not up to the job» и подпись под портретом, на котором политик смотрит назад с полуулыбкой и надеждой во взгляде: «She's a good captain when the weather is calm. But as soon as the seas get rough, she's incapable». Таким образом, взгляд Меркель здесь символизирует надежду, в то время как аналитик стремится эту надежду погасить.

Такого же направления «разочаровывающая» фотография сопровождает текст в *The Guardian* под заголовком «Why Germany's strength is an illusion». Подпись под фото гласит: «Merkel's modus operandi is to let things drift until the very last moment. The coalition talks are to be wrapped up on Friday, and still nobody knows who will get what» [Posener 2013]. Выбранная для иллюстрации фотография изображает Меркель на непривычном красном фоне (который занимает весьма много места, в то время как сама политик оказывается в нижнем левом углу фото), говорящей в микрофон с усталым лицом; однако главной символической деталью оказывается жест, взмах руки с полусогнутыми пальцами, выглядящий как слабая, вялая угроза.

Совсем иной предстает Меркель на фото в *The Economist* (статья под названием «A safe pair of hands»). Подзаголовок статьи гласит: «Perceptions of Germany's chancellor, who is likely to win re-election on September 22nd, are completely different at home and abroad» [Merkel 2013]; образ улыбающейся женщины на фоне огромной сияющей огнями рождественской елки весьма отличен от привычного портрета Меркель — сурового политика. Однако она по-прежнему держит руки сложенными в узнаваемой позе «Merkel rhombus», со сжатыми указательным и большим пальцами рук. В этой статье размещена также фотография молодой, коротко стриженной Меркель, улыбающейся своему наставнику Колю, — которая впоследствии обошла его и без сомнений помогла ему уйти из политики. Таким образом, две фотографии в статье помогают представить образ политика многогранным: она и мать семейства, и «mutti» немецкого народа, крепко

державная его будущее в своих руках, и в то же время безжалостный противник на политическом поле. При этом обе фотографии не имеют в тексте прямых коррелятов, дополняя вербальную составляющую символическими смыслами.

Характерный жест Ангелы Меркель, соединенные указательный и большие пальцы, имеет и другое популярное название: «Merkel Diamond». По мнению журналиста *The Independent*, это «an almost saint-like gesture» [Paterson 2014c], который не случайно стал основой для предвыборного плаката Меркель, размещенного напротив берлинского вокзала.

«Ромб» как характерный жест Меркель является ее важнейшей визуальной репрезентацией, визуально воплощающей те черты, которые ценят немцы в своем лидере: стойкость, надежность, предсказуемость, способность сосредоточиться, сила и политическая воля. Нужно отметить, что такое восприятие (которое стало основанием для весьма самоироничного использования данного жеста на предвыборных плакатах Меркель) не полностью разделяется в аудиториях других стран: привычный жест Меркель воспринимается как забавная особенность. Так, в русскоязычном секторе Интернета существует демотиватор, на котором изображен коллаж из множества фотографий Меркель с привычным жестом и подписью «Будьте осторожнее с суперклеем».

В статьях качественной британской прессы о Меркель можно встретить и такой прием иллюстрирования, как «до и после»; в частности, две фотографии политика, 2013 и 2014 г., иллюстрируют статью *The Independent* о том, что она села на диету [Paterson 2014b]. В статье *The Independent* о судьбе выборов Меркель приведены девять фотографий политика с различными выражениями лица, что создает своего рода панораму ее эмоций: улыбка, ожидание, удовольствие, смешанные чувства, взгляд в камеру и вверх [Paterson 2014d]. Эта панорама входит в диалог как с заголовком статьи: «Angela Merkel's greatest triumph in German election still needs coalition backing», так и с подзаголовком: «Chancellor must find a party to form new coalition or risk another election»; эмоциональные маски политика скрывают ту массу стратегических проблем, которую ей приходится разрешать. Отметим обычный для репортажных публичных фотографий выступлений Меркель синий фон фотографии.

Статья в *The Guardian* под названием «Parliament welcomes Angela Merkel like the Queen of Europe» [Addley 2014] содержит, наряду с заголовком и фотографией, два

важных элемента: подзаголовок и подпись к иллюстрации. Все они, находясь рядом, создают сложное поле взаимных перекличек. Подзаголовок иронически обыгрывает манеру Меркель одеваться (еще одна постоянная черта статей о политике): *The German chancellor aligns herself with the union flag — sartorially at least — as she dazzles a joint session of parliament*. На фото — далекий план Меркель, выступающей перед парламентом; в своем синем жакете среди мужчин в черных костюмах и на фоне золотисто-коричневых стен и картин она действительно очень выделяется. Подпись к фотографии касается уже содержания ее речи: *Don't mention the war... oh, she just did: Angela Merkel addresses MPs and lords in the Royal Gallery at the Houses of Parliament*. В статье корреспондент отмечает провокативность ее одевания, воспроизводящего черты британского флага, во время выступления в Парламенте: *She had chosen to wear a bright blue jacket, she later revealed, because of how it would offset the red carpet in British colours. (If Cameron does not reciprocate by sporting yellow cross-gartered stockings, a red hunting jacket and a black topper on his next Berlin trip the Germans are encouraged to take all appropriate offence)* [Addley 2014]. При этом фотография не только визуально подкрепляет текст, но и выступает как основание для расширения его смыслов: выступая перед обеими палатами парламента в своем привычном брючном костюме, Меркель, следуя своему пониманию стиля, остается самой собой, не подстраивается под внешние обстоятельства.

Репортеры обращают особое внимание на внешность Меркель, описывая ее одежду и стиль поведения. Так, в *Newsweek* говорится: *Wearing a **prim** beige jacket and black pants, Merkel kept her answers concise* [Hammer 2011]; строгость и чопорность как черта стиля одежды влияет и на восприятие образа политика. В *The Guardian* обсуждается стиль ее поведения: *Angela Merkel is very static. She stands immovable, her eyes flashing this way and that. ... the German chancellor was so restrained she hardly moved at all* [Smith 2012]. Однако детали ее облика могут быть не только чертами стиля, но и скрытыми политическими указаниями: *Angela Merkel chose to wear a **necklace** comprising alternate black and green coloured stones on Sunday in a **gesture** that was interpreted as a coded message that she **wanted to form a government with the Greens*** [Paterson 2014d]. Вместе с тем ее стиль может связываться и со стилем ее предшественниц, женщин-политиков; так, журналист называет ее весьма

узнаваемый жакет *a Thatcher-blue jacket* [Paterson 2014a]. Подробнее о метафорическом образе А. Меркель в аспекте оппозиции «свой — чужой» см.: [Слободенюк 2014].

Рассматривая особенности иллюстрирования исследуемых медиатекстов, необходимо выделить в отдельную группу статьи, проиллюстрированные рисованными карикатурами (такой тип иллюстрирования предпочитает издание *The Spectator*). В статье под названием «Merkel's sovereign remedy» [Caldwell 2012] немецкий канцлер и британский премьер изображены в крайне гротескном виде, краснолицыми, с надутыми губами; значение рисунка приоткрывается в подзаголовке: *Britain and Germany agree about the EU's economics — but they're still headed for an irreconcilable clash* [Ibid.]. И если британский премьер изображен полуотвернувшись от материка, в элегантно черном костюме, то в портрете Меркель, бегущей по направлению к нему, ядовитый карикатурист обыграл и ее склонность к безвкусным цветным пиджакам и бусам, и не слишком элегантную прическу.

Статья, опубликованная в издании *The Spectator* «An axis of pragmatists», содержит информацию о том, что политики Британии и Германии являются союзниками в плане прагматической политической стратегии, и сопровождается карикатурным изображением Кэмерона и Меркель, держащихся за огромные ножницы, подобно комичным рабочему и колхознице. На карикатуре подчеркиваются жизнерадостность Кэмерона, мешковатая фигура и усталый вид Меркель, однако они объединены общим настроением энтузиазма.

Сравнительно редко медиатексты представлены как информация преимущественно визуальная: таковы фотоотчеты о жизни и визитах Меркель в *Financial Times* или, например, карикатура К. Уильямса в *The Guardian* [Williams 2012]. На этой карикатуре Меркель стоит у надписи «German manufacture shrinks» и произносит, перемежая немецкий с ломаным английским: *Scheisse! Wir Haben Keine vidgets!* («Дерьмо! У нас нет никаких виджетов (устройств, приборов)»). Так в 2012 г., когда во время кризиса евро весь мир ждал решительных действий от Германии, оценивалась свойственная для экономики Меркель консервативность и медлительность. В этот же период на обложке *Economist* появилась карикатурная картинка, на которой из тонущего танкера под названием «Мировая экономика» доносится голос: «Можно мы уже включим мотор, миссис Меркель?»

Таким образом, анализ текстов свидетельствует о том, что фотографии могут иметь как иллюстративное значение, так и

символическое, дополнять и расширять семантику текста, нести в себе ироническое диалогическое значение. Рисунки-карикатуры, в силу традиций жанра, имеют ироническую и саркастическую модальность, выражают критический взгляд на политические действия и образы.

Набирает популярность дополнение вербальной и иллюстративной информации видеофайлами. Так, статья об участии Меркель в возможном выделении независимого европейского сектора сети Интернет [Thomas, Barker, Vasagar 2014] сопровождается коротким видеосюжетом с небольшими интервью, репортажами и микросюжетами по теме. Статья о ситуации в Греции также сопровождается коротким видеофайлом, где невозмутимые и оптимистичные слова Меркель перемежаются с кадрами уличных беспорядков в стране [Smith 2012]. В заставке и окончании клипа — изображение плаката с лицом Меркель, загримированным под клоунскую маску, с круглым красным носом, что призвано символизировать излишний необоснованный оптимизм политика.

Таким образом, сочетание в медиатексте вербальной и невербальной составляющей проявляется наиболее ярко в иллюстрировании текста фотографиями, карикатурами, иногда — графиками или видеофайлами. Другим уровнем графического выделения становится выделение таких значимых частей текста, как заголовков, подзаголовков и подписей к иллюстрации, которые, как правило, расположены вокруг фотографии/рисунка и вступают с ним в отношения взаимного смыслового дополнения, диалога или простого иллюстрирования. Сочетание текстового и невербального уровней медиатекста нацелено на выполнение единой прагматической задачи, достижение коммуникативной цели текста.

В иллюстрировании текстов, посвященных образу и политическим решениям А. Меркель, мы отметили несколько важнейших тенденций. Так, неизменными доминантами фото-портретов А. Меркель являются синий или голубой фон, традиционный брючный костюм, узнаваемый жест политика — соединенные в ромбе руки, так называемый «ромб Меркель». Несмотря на определенную консервативность и даже критику за отсутствие элегантности, стиль Меркель остается стабильным, воплощая для ее избирателей надежность, хотя и оставаясь объектом иронии для британских СМИ.

Важнейшим направлением иллюстрирования является ироническая модальность (фото Меркель на фоне национального герба в контексте обвинения в нацизме; Мер-

кель, «коронованная» люстрой; карикатуры и нарезки видео). Британские СМИ остаются верны национальному духу критического и юмористического подхода к политическим и социальным феноменам.

Отмеченная Н. И. Клушиной тенденция к интеллектуализации языка СМИ, проявляющаяся, в частности, «в языковой игре, основанной, прежде всего, на прецедентности и требующей от адресата высокого интеллектуального и культурного уровня развития» [Клушина 2013: 43], может быть прослежена и здесь, в достаточно сложных сочетаниях визуальной и вербальной составляющих медиатекста.

Ведущими функциями визуальных составляющих медиатекстов стали в рассматриваемом материале функции визуальной поддержки основной идеи или ее аспектов, символизации, а также функция иллюстрации и расширения смыслового пространства текста. Реализация последней функции способствует смысловой многоуровневости медиатекста, обеспечивает диалог между текстом и иллюстрацией, делает задачу читателя по интерпретации текста проблемной и творческой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Еремина Е. А. Множественность форм прагматического воздействия англоязычного медиадискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2007.
2. Иванова С. В., Артемова О. Е. Маршрутизация восприятия и воздействующий потенциал политического интернет-медиатекста // Политическая лингвистика. 2013. № 3 (45).
3. Клушина Н. И. Интенциональная конфигурация медийного пространства // Политическая лингвистика. 2013. № 2 (44).
4. Слободенюк Е. А. Метафорический образ Ангелы Меркель в аспекте оппозиции «свой — чужой» (на материале современных британских СМИ) // Вестник НГЛУ. 2014. № 27. С. 53—62.
5. Addley E. Parliament welcomes Angela Merkel like the Queen of Europe // The Guardian. 2014. 27. Feb. URL: <http://www.theguardian.com/politics/2014/feb/27/parliament-angela-merkel-europe-german>.
6. Angela Merkel. A safe pair of hands // The Economist. 2013. 14. Sept. URL: <http://www.economist.com/news/briefing/21586299-perceptions-germanys-chancellor-who-likely-win-re-election-september-22nd-are>.
7. Caldwell Ch. Merkel's sovereign remedy // The Spectator. 2012. 22. Nov. URL: <http://www.spectator.co.uk/features/8760041/merkels-sovereign-remedy/>.
8. Cameron S. Angela Merkel may be bringing more than a smile // The Telegraph. 2014. 26. Feb. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/angela-merkel/10662822/Angela-Merkel-may-be-bringing-more-than-a-smile.html>.
9. Dejevsky M. An uneasy election that is Angela Merkel's to lose // The Independent. 2013. 21. Aug. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/an-uneasy-election-that-is-angela-merkels-to-lose-8778388.html?origin=internalSearch>.
10. Gimson A. Profile: Angela Merkel and the talent of seeming ordinary // The Telegraph. 2009. 13. Nov. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/6563927/Profile-Angela-Merkel-and-the-talent-of-seeming-ordinary.html>.
11. Groom B. Doubts about Merkel // Financial Times. 2004. 28. Oct. URL: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/2683fec6-287e-11d9-9308-00000e2511c8.html#axzz31rA3WGL>.
12. Hammer J. Angela Merkel: Germany's Wonder Woman // Newsweek. 2011. 28 May. URL: <http://www.newsweek.com/angela-merkel-germanys-wonder-woman-67743>.
13. Henley J. Angela Merkel: Europe's saviour — or biggest problem? // The Guardian. 2011. 22 Nov. URL: <http://www.theguardian.com/world/2011/nov/22/is-angela-merkel-europes-problem>.
14. Henley J. Want to be a successful world leader? Do it the Angela Merkel way // The Guardian. 2013. 23 Sept. URL: <http://www.theguardian.com/world/shortcuts/2013/sep/23/angela-merkel-successful-world-leader-germany>.
15. Kirkup J. Angela Merkel in London: Once again, our future rests on German leadership // The Telegraph. 2014. 26 Feb. URL: <http://blogs.telegraph.co.uk/news/jameskirkup/100261396/angela-merkel-in-london-once-again-our-future-rests-on-german-leadership/>.
16. Nagorski A. Angela Merkel Speaks Truth to Multiculturalism // Newsweek. 2010. 23 Nov. URL: <http://www.newsweek.com/angela-merkel-speaks-truth-multiculturalism-74001>.
17. Paterson T. The iron Frau: Angela Merkel // The Independent. 2014. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/the-iron-frau-angela-merkel-1941814.html?origin=internalSearch>.
18. Paterson T. Angela Merkel 'ditches sausage sandwiches for diet' // The Independent. 2014a. 6 May. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/angela-merkel/10810510/Angela-Merkel-ditches-sausage-sandwiches-for-diet.html>.
19. Paterson T. Angela Merkel: The German leader set to eclipse Margaret Thatcher // The Independent. 2014b. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/angela-merkel-the-german-leader-set-to-eclipse-margaret-thatcher-8830298.html?origin=internalSearch>.
20. Paterson T. Angela Merkel's greatest triumph in German election still needs coalition backing // The Independent. 2014c. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/angela-merkels-greatest-triumph-in-german-election-still-needs-coalition-backing-8835471.html?origin=internalSearch>.
21. Pickington E., Harding L. Angela Merkel: Victoria Nuland's remarks on EU are unacceptable // The Guardian. 2014d. 7 Feb. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/feb/07/angela-merkel-victoria-nuland-eu-unacceptable>.
22. Posener A. Why Germany's strength is an illusion // The Guardian. 2013. 25 Nov. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/nov/25/germany-strength-illusion-merkel-coalition>.
23. Smith H. Angela Merkel is unshakeable as Athens resounds with angry chants // The Guardian. 2012. 9 Oct. URL: <http://www.theguardian.com/world/2012/oct/09/angela-merkel-unshakeable-athens-resounds>.
24. Thomas D., Barker A., Vasagar J. Merkel backs EU telco consolidation // Financial Times. 2014. 8 May. URL: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/eabf9c10-d68d-11e3-b251-00144feabdc0.html#axzz31rA3WGL>.
25. Williams K. Kipper Williams on Angela Merkel // The Guardian. 2012. 22 June. URL: <http://www.theguardian.com/business/cartoon/2012/jun/22/kipper-williams-on-angela-merkel>.

E. A. Slobodenyuk

Petropavlovsk-Kamchatsky, Russia

**PECULIARITIES OF COMBINATION OF VISUAL AND VERBAL ELEMENTS
IN CREATING THE IMAGE OF A MODERN GERMAN POLITICIAN IN BRITISH MEDIA DISCOURSE
(BY THE EXAMPLE OF ANGELA MERKEL)**

ABSTRACT. *The article deals with principles of combination of textual and visual information in the British press by the example of materials connected with the image and actions of the German politician Angela Merkel.*

The author classifies various types and functions of text illustrations. In the most part, they create the politician's photo portrait which, together with the headline, makes up some kind of symbolic dialogue. The combination of verbal and visual elements is also realized in the media text by illustrating it with caricatures, graphics and video files.

The author provides detailed comments in connection with different types of text illustrations in the modern British media discourse.

Special attention is paid to the analysis of newspaper articles devoted to German-British relations and illustrated with pictures of the leaders of the two countries — German Chancellor Angela Merkel and British Prime-Minister David Cameron — in a dialogue.

In conclusion, the article stresses the potential of the visual elements of the studied media texts to function as visual support and symbolization of the main idea or its aspects, supplement and expand the text semantics, stimulate semantic multilevel functions of the media text, carry ironic dialogue meanings and make the reader's task of interpreting the text more topical and creative.

KEYWORDS: media discourse; illustration; photo; visual; verbal; British mass media; German politician.

ABOUT THE AUTHOR: Slobodenyuk Elena Aleksandrovna, Senior Lecturer of Department of Translation Theory and Oriental Languages, Vitus Bering Kamchatka State University, Petropavlovsk-Kamchatsky, Russia; Post-graduate Student of Department of English Philology, Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia.

LITERATURE

1. Eremina E. A. Mnozhestvennost' form pragmaticheskogo vozdystviya angloyazychnogo mediadiskursa : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — M., 2007.

2. Ivanova S. V., Artemova O. E. Marshrutizatsiya vospriyatiya i vozdystvuyushchiy potentsial politicheskogo internet-mediateksta // Politicheskaya lingvistika. 2013. № 3 (45).

3. Klushina N. I. Intentsional'naya konfiguratsiya mediynogo prostranstva // Politicheskaya lingvistika. 2013. № 2 (44).

4. Slobodenyuk E. A. Metaforicheskiy obraz Angely Merkel' v aspekte oppozitsii «svoe — chuzhoy» (na materiale sovremennykh britanskikh SMI) // Vestnik NGLU. 2014. № 27. S. 53—62.

5. Addley E. Parliament welcomes Angela Merkel like the Queen of Europe // The Guardian. 2014. 27. Feb. URL: <http://www.theguardian.com/politics/2014/feb/27/parliament-angela-merkel-europe-german>.

6. Angela Merkel. A safe pair of hands // The Economist. 2013. 14. Sept. URL: <http://www.economist.com/news/briefing/21586299-perceptions-germanys-chancellor-who-likely-win-re-election-september-22nd-are>.

7. Caldwell Ch. Merkel's sovereign remedy // The Spectator. 2012. 22. Nov. URL: <http://www.spectator.co.uk/features/8760041/merkels-sovereign-remedy/>.

8. Cameron S. Angela Merkel may be bringing more than a smile // The Telegraph. 2014. 26. Feb. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/angela-merkel/10662822/Angela-Merkel-may-be-bringing-more-than-a-smile.html>.

9. Dejevsky M. An uneasy election that is Angela Merkel's to lose // The Independent. 2013. 21. Aug. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/an-uneasy-election-that-is-angela-merkels-to-lose-8778388.html?origin=internalSearch>.

10. Gimson A. Profile: Angela Merkel and the talent of seeming ordinary // The Telegraph. 2009. 13. Nov. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/6563927/Profile-Angela-Merkel-and-the-talent-of-seeming-ordinary.html>.

seeming-ordinary.html.

11. Groom B. Doubts about Merkel // Financial Times. 2004. 28. Oct. URL: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/2683fec6-287e-11d9-9308-00000e2511c8.html#axzz31rRA3WGL>.

12. Hammer J. Angela Merkel: Germany's Wonder Woman // Newsweek. 2011. 28 May. URL: <http://www.newsweek.com/angela-merkel-germanys-wonder-woman-67743>.

13. Henley J. Angela Merkel: Europe's saviour — or biggest problem? // The Guardian. 2011. 22 Nov. URL: <http://www.theguardian.com/world/2011/nov/22/is-angela-merkel-europes-problem>.

14. Henley J. Want to be a successful world leader? Do it the Angela Merkel way // The Guardian. 2013. 23 Sept. URL: <http://www.theguardian.com/world/shortcuts/2013/sep/23/angela-merkel-successful-world-leader-germany>.

15. Kirkup J. Angela Merkel in London: Once again, our future rests on German leadership // The Telegraph. 2014. 26 Feb. URL: <http://blogs.telegraph.co.uk/news/jameskirkup/100261396/angela-merkel-in-london-once-again-our-future-rests-on-german-leadership/>.

16. Nagorski A. Angela Merkel Speaks Truth to Multiculturalism // Newsweek. 2010. 23 Nov. URL: <http://www.newsweek.com/angela-merkel-speaks-truth-multiculturalism-74001>.

17. Paterson T. The iron Frau: Angela Merkel // The Independent. 2014. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/the-iron-frau-angela-merkel-1941814.html?origin=internalSearch>.

18. Paterson T. Angela Merkel 'ditches sausage sandwiches for diet' // The Independent. 2014a. 6 May. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/germany/angela-merkel/10810510/Angela-Merkel-ditches-sausage-sandwiches-for-diet.html>.

19. Paterson T. Angela Merkel: The German leader set to eclipse Margaret Thatcher // The Independent. 2014b. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/angela-merkel-the-german-leader-set-to-eclipse-margaret-thatcher-8830298.html?origin=internalSearch>.

20. Paterson T. Angela Merkel's greatest triumph in German election still needs coalition backing // The Independent. 2014c. 16 May. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/angela-merkels-greatesttriumph-in-german-election-still-needs-coalition-backing-8835471.html?origin=internalSearch>.

21. Pikington E., Harding L. Angela Merkel: Victoria Nuland's remarks on EU are unacceptable // The Guardian. 2014d. 7 Feb. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/feb/07/angela-merkel-victoria-nuland-eu-unacceptable>.

22. Posener A. Why Germany's strength is an illusion // The Guardian. 2013. 25 Nov. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/nov/25/germany-strength-illusion-merkel-coalition>.

23. Smith H. Angela Merkel is unshakeable as Athens resounds with angry chants // The Guardian. 2012. 9 Oct. URL: <http://www.theguardian.com/world/2012/oct/09/angela-merkel-unshakeable-athens-resounds>.

24. Thomas D., Barker A., Vasagar J. Merkel backs EU telco consolidation // Financial Times. 2014. 8 May. URL: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/eabf9c10-d68d-11e3-b251-00144feabdc0.html#axzz31rRA3WGL>.

25. Williams K. Kipper Williams on Angela Merkel // The Guardian. 2012. 22 June. URL: <http://www.theguardian.com/business/cartoon/2012/jun/22/kipper-williams-on-angela-merkel>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. С. Гриценко.